

**Договір  
про співробітництво та організацію  
взаємовідносин**

*№ 75 від 29.06.2014р.*

Національний університет біоресурсів і природокористування України (в подальшому Сторона 1), в особі ректора, професора **Ніколайска Станіслава Миколайовича**, який діє на підставі Статуту, з однієї Сторони,

та **Університет аграрних наук і ветеринарної медицини в м. Клуж Напока** (в подальшому Сторона 2), в особі ректора, професора **Корнела Катоя**, який діє на підставі Статуту, з іншої Сторони, (надалі разом іменуються «Сторони», а окремо «Сторона»)

з наміром розвинути довгострокове співробітництво у пріоритетних наукових напрямках, актуальних для обох Сторін, для розвитку системи освіти і досліджень професорсько-викладацького складу, уклали цей Договір про співробітництво та організацію взаємовідносин про наступне:

1. Базуючись на взаємному інтересі у сфері науки, освіти, досліджень, інновацій та практики, Сторони активізують свою двосторонню діяльність у таких напрямках:

- розробка та участь у спільних інноваційних проектах;
- обмін студентами, магістрами та аспірантами;
- обмін професорсько-викладацьким складом;
- обмін навчальними і науковими матеріалами;
- двостороння участь в конференціях, воркшопах, семінарах.

2. Метою цього Договору є сприяння зміцненню науково-технічного співробітництва в галузі наукових досліджень, післядипломної освіти, забезпечення якості освіти, інституційного розвитку, поширення інформації.

3. Даний Договір спрямований на забезпечення можливості для професорів, аспірантів, магістрів і студентів обох Сторін брати участь у програмах обміну і співробітництва у сферах агрономії, агрохімії, агробіології, біотехнології, захисту рослин, екології, ґрунтознавства, садівництва, якості та безпеки продукції АПК, ветеринарної медицини, механізації сільського

**Agreement on Cooperation**

**National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine** (hereinafter referred to as Side 1) represented by its Rector, **Prof. Stanislav M. Nikolaienko**,

and **University of agricultural sciences and veterinary medicine, Cluj-Napoca** (hereinafter referred to as Side 2), represented by its Rector **Professor Cornel Catoi**.

This Agreement of co-operation is made with the intent to develop bilateral co-operation in scientific directions, which is actual for both Sides to develop educational and research system of teaching staff.

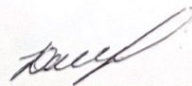
Signed this Agreement about co-operation about the following:

1. Being based on the mutual interests in the area of science, education, researches, innovations and practice, the aforesaid universities-partners activate their bilateral activity in the following directions:

- the development and participation in common innovation projects;
- the exchange of students, masters and post-graduates;
- the exchange of the teaching staff;
- the exchange of educational and scientific materials;
- bilateral participation in conferences, workshops, seminars at universities partners.

2. The aim of this agreement is to promote scientific and technical cooperation in the field of scientific research, post graduate education, providing quality of education, institutional development, and dissemination of information.

3. The present plan is aimed at providing a possibility for professors, post-graduates and students of both Parties to participate in programs of exchange and co-operation, namely in the fields of agronomy, biotechnology, bio and food technology, the quality safety of agricultural products, soil science, horticulture, plant protection, veterinary medicine, mechanization of agriculture, energetics, automation,



господарства, енергетики та автоматизації, сільськогосподарської економіки, менеджменту, MBA.

4. Сторони зобов'язуються спільно діяти на умовах взаємної вигоди для досягнення спільних цілей у відповідності з поставленими завданнями кожної з Сторін цього Договору.

5. У процесі виконання намічених спільних цілей Сторони прагнуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного.

6. Для виконання спільних цілей передбачених цим Договором, кожна Сторона призначає своїх відповідальних представників.

7. Сторони будуть забезпечувати виконання спільних проектів на безоплатній основі.

8. Цей Договір не передбачає фінансових зобов'язань між Сторонами. У разі необхідності фінансування спільних проектів між Сторонами укладаються відповідні договори, в яких будуть передбачені: окреме фінансування Сторін, план бюджету та шляхи фінансування проекту, затверджені керівництвом обох Сторін, відповідальні особи за кожним окремим проектом та інше.

9. Кожний окремий договір, який стосується програм обміну викладачами та студентами, повинен бути взаємоузгодженим і обов'язково включати таке:

- строки обміну;
- конкретні цілі обміну та завдання учасників;
- період часу, який повинен бути витрачений на дослідницьку роботу в установі приймаючої сторони;
- стипендії для студентів та викладачів, що повинні виплачуватися з джерел запропонованих кожною із Сторін.

10. Кожний дослідницький або інший проект має виконуватися згідно з цим Договором і має бути погоджений обома Сторонами.

Результати спільних проектів мають бути спільно опубліковані після необхідних консультацій з партнером.

11. Даний Договір може бути змінено, тимчасово призупинено або розірвано після взаємної домовленості, що оформляється додатковою угодою до цього Договору. Кожна

agricultural economics, management, MBA.

4. Parties undertake to co-operate in a mutually benefits to achieve common goals in accordance with the objectives of the each Parties to this agreement.

5. In carrying out the planned joint objectives, the Parties will seek to build their relations on the basis of equality, fair partnership and protect each other's interests.

6. To fulfill common objectives under this Agreement, each Party shall appoint its responsible representatives.

7. The Parties shall ensure the implementation of joint projects at no cost.

8. This Agreement does not provide for the financial obligations between the Parties. If need be to finance joint projects between the Parties it shall be a subject of separate agreement between the sides. This separate agreement shall specify project financing, personnel and obligations. It shall include as well a budget plan and ways of project financing, confirmed by authorised bodies, and each side must appoint a responsible person upon every separate project.

9. Every particular agreement concerning exchange programs of staff members and students should be made under mutual consent and should in any case include the following:

- duration of the exchange,
- exact aim of the exchange and tasks of the exchanged person,
- amount of time for research to be spent at the host department,
- scholarship for a student or a staff member to be paid from funds proposed by both sides.

10. Each project of research or any other comparable activity to be implemented under this Agreement on Co-operation equally needs to be agreed upon by both Parties.

The results of common projects to be jointly published after necessary consultations with partner.

11. Present agreement may be terminated, revoked or modified by mutual agreement among the parties. The agreement may be terminated by any party upon giving six (6)

Сторона має право розірвати Договір в будь-який момент з 6-місячним попередженням у письмовій формі за умови, що ніякі окремі проекти між Сторонами не мають чинності.

12. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони вчинені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.

13. Сторони зобов'язуються при виконанні цього Договору не зводити співробітництво до дотримання лише наявних умов та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку зв'язків.

14. Договір складений у 2 примірниках двома мовами (англійською і українською), які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної із Сторін.

15. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і скріплення печатками та укладаються на 5 років.

**Национальний університет біоресурсів і природокористування України**

Адреса: вул. Героїв Оборони, 15  
м. Київ, 03041, Україна  
Тел. (+380) 044-527-81-19  
E-mail: [interpubin@gmail.com](mailto:interpubin@gmail.com)

Ректор,  
проф., д.п.н. С.М. Писоватко



«\_\_»

**Партнер**  
Університет аграрних наук і ветеринарної медицини в м. Клуж Напока  
Адреса: бульвар Манаптур, 3-5  
м. Клуж Напока, 400372, Румунія  
Тел. (+40-264-596.384)  
E-mail: [contact@usamvcluj.com](mailto:contact@usamvcluj.com)

Ректор, професор Корнел Катої

month written notice on the condition that none of the separate agreement between the sides is in force.

12. Additional agreements and annexes to this Agreement are an integral part of it. They are valid if they are committed in writing, signed by the Parties and sealed.

13. Parties shall not build cooperation to observe only the existing conditions in the performance of this Agreement but take all necessary measures to ensure efficiency and to develop relationships.

14. The agreement is signed in 2 copies in two languages (English and Ukrainian) with the identical value and identical legal force, one copy for each of the parties.

15. The term of this agreement shall take effect upon signature of all parties and shall remain in force for a period of five (5) years.

**National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine**

Address: Heroyiv Oborony str., 15,  
Kiev – 03041, Ukraine  
Tel. (+380) 044-527-81-19, 258-42-34.  
E-mail: [interpubin@gmail.com](mailto:interpubin@gmail.com)

Ректор,  
Проф. Dr. Stanislav M. Nikolayenko



«\_\_»

**Partner**  
University of agricultural sciences and veterinary medicine, Cluj-Napoca  
Address: Manastur street, 3-5  
city Cluj-Napoca, 400372, Romania  
Tel: (+40-264-596)  
E-mail: [contact@usamvcluj.com](mailto:contact@usamvcluj.com)

Ректор, Професор Cornel Catoi

